Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście sztandar na ziemi! Zadmijcie w róg wśród narodów! Poświęćcie\* przeciw niemu narody! Wezwijcie przeciw niemu królestwa – Ararat,\*\* \*\*\* Minni\*\*\*\* i Aszkenaz\*\*\*\*\* – ustanówcie przeciwko niemu dowódcę!\*\*\*\*\*\* Sprowadźcie konie jak włochatą szarańczę!\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Poświęćcie, קַּדְׁשּו (qoddeszu), l. wydzielcie, wyznaczcie.][\*\*Lub: Urartu, tereny wsp. wsch Turcji.][\*\*\*10 8:2-4][\*\*\*\*Tj. tereny wsp. pn-zach Iranu.][\*\*\*\*\*Tj. Scytów, ludy zamieszkujące rejony Kaukazu.][\*\*\*\*\*\*dowódcę, טִפְסָר (tifsar), lub: skrybę, 300 51:27L.][\*\*\*\*\*\*\*szarańczę, 300 51:27L.][\*\*\*\*\*\*\*\*290 13:2] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieście sztandar na ziemi! Zadmijcie w róg wśród narodów! Wyznaczcie przeciw niemu narody! Wezwijcie przeciw niemu królestwa — Ararat, Minni i Aszkenaz — ustanówcie przeciw niemu dowódcę! Sprowadźcie konie jak włochatą szarańczę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieście sztandar w ziemi, zadmijcie w trąbę wśród narodów, przygotujcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz; ustanówcie przeciwko niemu dowódcę, sprowadźcie konie jak najeżone szarańcze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście chorągiew w ziemi, trąbcie w trąbę między narodami, zgotujcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararad, Minny, i Aschenas; postanówcie przeciwko niemu hetmana, przywiedźcie konie jako chrząszcze najeżone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieście chorągiew w ziemi, trąbcie w trąby między narody, poświęćcie na nie narody, dajcie znać przeciw niej królom Ararat, Menni i Ascenez, policzcie przeciwko niej Tafsar, przywiedźcie konie jako chrząszcze z żądłami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wznieście znaki w kraju! Dmijcie w trąby wśród narodów! Do świętej wojny z nim przygotujcie narody! Zwołajcie przeciw niemu królestwo Ararat, Minni i Aszkenaz! Ustanówcie przeciw niemu dowódcę, każcie sprowadzić konie, jak najeżoną szarańczę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście sztandar na ziemi, zadmijcie na rogu między narodami, wyznaczcie przeciwko niemu narody, wezwijcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz, wyznaczcie przeciwko niemu dowódcę! Sprowadźcie rumaki jak włochatą szarańczę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wznieście znaki w kraju, zadmijcie w róg wśród narodów, wyznaczcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa: Ararat, Minni i Aszkenaz! Ustanówcie przeciwko niemu urzędnika wojskowego! Sprowadźcie rumaki niczym groźną szarańczę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyńcie znaki w kraju i dmijcie w róg wśród narodów, aby wezwać narody do świętej wojny! Zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz! Wybierzcie wodza, który będzie kierował walką z nim! Wyprowadźcie konie jak groźną szarańczę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście sztandar w tym kraju! Zadmijcie w róg wśród narodów! Do świętej z nim wojny prowadźcie narody! Wezwijcie przeciw niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz! Ustanówcie wodza przeciw niemu! Wywiedźcie konie jak groźną szarańczę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніміть знак на землі, затрубіть трубою в народах, освятіть проти нього народи, скличте проти нього царства Арарет від мене і Асханазів, поставте проти нього воєнні машини, підніміть проти нього коня як саранча множеством. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnieście na ziemi sztandar! Uderzcie w surmę pomiędzy narodami! Wezwijcie przeciwko niemu ludy! Zwołujcie przeciw niemu królestwa Araratu, Minnii Aszkenasu! Ustanówcie przeciwko niemu wodza! Sprowadźcie rumaki, niczym najeżoną szarańczę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Podnieście w kraju sygnał. Zadmijcie w róg pośród narodów. Uświęćcie przeciw niemu narody. Wezwijcie przeciw niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz. Ustanówcie przeciw niemu tego, kto werbuje. Sprawcie, żeby konie wyruszyły jak szczeciniaste szarańcze. |